

O, yao yao ! Peus ket bet kle'et hounnezh biskoazh ? Rimodell faktor Sant-Wazeg. – Nann. O Ma Doue, an dra-he oa c'hoarve'et, an dra-he oa...raok ar brezel oa an dra-he, heñ. E, gwechall amañ oa, o yao yao, eu, tachenn al loened ... ahe vize gwerzhed loened lart, o yao, paotr paour, ur blijadur oa gwelout an dra-he.

Hag unan, ba' Sant-Wazeg, beñ n'oa un tarv da werzhañ. Sed, an dra-he oa 'pad ar vakansoù.

Ur paotr binan, n'oa-eñ seizh vloazh bennaket, sed oa eñ : « Pa, me m'o c'hoant da vont ganeoc'h ba'r foar ». Sed oa deut d'ar foar. Lâret oa dezhañ : « peogwir 'maoc'h e vakansoù bremañ, n'eus ket skol, beñ, ma peus c'hoant **yafec'h** ».

Sed oa deut ga'n tad da werzhañ ul loen lart, koa. O ! Met hemañ oa ur pezh mell tarv, paotr paour, ha oa kig endro deusoutañ. Hag ur c'hein plaen n'oa-eñ, toujust ken oa moaien d'ober ur parti kartoù war e gein, peus ken met soñjal an dra-he. Ha ya, ul loen abominap, c'hat !

Ha diouzhtu pa oa degoue'et ba' tachenn ar foar, e beñ, me lâr deoc'h, oa tout ar varc'hadourien oa deut da welout **neñ** ... en dro deusoutañ. Ha krog ba' e groc'hen, chachet warnañ, ha *pop pop pop* ! ha ba' e bich, e sac'h biniou, ba' dindan ... ahe vize **pouezhet** ha tout, koa heñ. Hag ... benn ar fin eo pegement ? Ale boñ ! Kement ha kement ... Boñ ! Goud ouzoc'h peseurt mod vize graet, koa heñ !

Hag ... benn ar fin, neuhe (sklapañ ra e zaouarn), gwerzhed, koa ! Graet mat !

Sed ar paotr bihan a c'houle ga' an tad :

- Met peseurt mod peus graet ? **Dam betra** 'maint krog « machinañ » an tarv mod-se, tout ar varc'hadourien, ahe ?
- A beñ, an dra-he zo 'vit gwelout hag-eñ eo danve'et mat, 'g-eñ zo kig, 'g-eñ n'eo ket ... n'eo ket **c'hwe'et** ga' un dra bennaket. Dav eo, Mod'se mañ ! Ar marc'hadour ra an dra-he papred.
- A boñ ...
- Hag, memes 'vit ar saout, welit, welit nê dindan, krog sellout 'g-eñ [zo] ... **gwazhienn** laezh zo tev pe ma n'eo-hi ket. An dra-he ra tout.
- A bon !

Sed ! Met 'n hini bihan oa 'komañs da gompren, koa.

Ya, hag ... matrehe, met n'ouzon ket, lakaomp an dra-he daou viz pe dri mizh warlerc'h ...ya, mare lakaat ... **'ment** 'ober kala-goañv, 'vel vez laret, troiñ douar. An tad ... ar re-he n'oa ur park pell deus an ti, [ha] war hent Roudoualleg. Hag... sed an tad oa aet ga' daou **chô** da droiñ an douar, koa.

Ha da greiz-tout an tad glev ar paotr 'krog hopal neñ, hag ... « O ! Gast ! Petra zo c'hoarve'et, 'n hini bihan deut ken pell-se deus ar gêr da c'halv c'haon, met petra sinifi an dra-he ? »

Ha sed, eñ n'oa laosket ar cho hag an alar, ha deut da welet tal kichenn ar c'hleuñv, neuhe, petra oa c'hoarve'et, koa heñ, O ! n'hini bihan 'me ahe war ar c'hleuñv :

- Tad, Tad, hastit, hastit buhan, hastit buhan d'hont d'ar gêr ...
- A ya ? Dam betra ? lâr.
- O ! Me bari, ar faktor zo 'hont da brenañ *maman*, du-mañ !

## ECHU

**Notennoù** : **Yafec'h** : yi. **Neñv** : nehañ, anezhañ. **Dam betra** : 'blam' betra, abalamour da betra. **Gwazhienn** al laezh : gwazhienn ur vuoc'h a ya betek an tez. **Chô** (pe jo) : pennoù kezeg. **C'hwe'et** : c'hwezhet (evit lakaat, gant louzoù, ul loen da vezañ tevoc'h). **Pouezhet** : soupeser, évaluer. **'ment 'ober** : edont oc'h ober (se trouvaient en train de faire).

## Le facteur de Saint-Goazec (Yann Moulin, Châteauneuf, 2016)

(Yann Moulin est originaire de Pleyben, pays Bidar)

Oh ! Oui, oui ! Vous n'avez jamais eu entendu celle-là ? L'histoire du facteur de Saint-Goazec. – Non. Oh ! Mon Dieu, ça, c'est arrivé, ça, c'était avant la guerre. Autrefois ici il y avait la place aux bêtes<sup>1</sup>. Là on vendait des bêtes charnues, oh oui, mon pauvre, c'était un plaisir de voir ça !

Et quelqu'un, à Saint-Goazec, avait un taureau à vendre. Voilà, ça c'était pendant les vacances.

Un petit garçon, qui avait dans les sept ans, voilà qu'il (dit) : « Papa, j'aurai envie d'aller avec toi à la foire » (à Châteauneuf).

Le voici venu à la foire. On lui avait dit : « puisque tu es en vacances maintenant, il n'y a pas école, eh bien tu iras ».

Ainsi était-il venu avec le père pour vendre une bête charnue. Oh mais celui-ci était un énorme taureau, mon pauvre, bien enveloppé de viande. Et il avait un dos plat, tout juste s'il n'y avait pas moyen de faire une partie de cartes sur son dos, vous n'avez qu'à imaginer ça. Oh oui, une bête extraordinaire, pour sûr !

Et aussitôt arrivés sur la place aux bêtes, eh bien je vous le dis, tous les marchands<sup>2</sup> étaient venus le voir ... autour de lui. Et on crochait dans sa peau, on tirait dessus, et pop pop pop ! Et dans son pénis, dans son sac à biniou, en dessous ... Là on soupesait et tout, quoi, hein ! Et ... à la fin c'est combien ? Allez bon ! Tel ou tel prix ! Bon ! Vous savez comment on faisait, quoi.

Et ... à la fin alors (*il tape dans ses mains*), vendu, et bien !

Alors le petit garçon demandait au père :

- Mais pourquoi ils sont en train de machiner le taureau comme ça, tous les marchands, là.
- Eh bien, ça c'est pour voir s'il est bien pourvu, s'il y a de la viande, s'il n'est pas gonflé avec quelque chose<sup>3</sup>, comme ça, quoi. Le marchand fait ça tout le temps.
- Ah bon !
- Et pareil pour les vaches, tu vois, tu les vois en-dessous, en train de regarder si la veine à lait est grosse ou pas. Cela, ça fait tout.

Voilà ! Mais le petit commençait<sup>4</sup> à comprendre, quoi.

Oui, et ... peut-être, mais je ne sais pas, mettons cela deux ou trois mois après ... oui, au moment de mettre ... ils étaient en train de faire les calendes de novembre (semailles), comme on dit ... labourer la terre. Le père ... ceux-là avaient un champ loin de la maison [et] sur la route de Roudouallec. Et ... voilà que le père était allé labourer la terre avec deux chevaux, quoi.

Et au milieu de tout, le père entendait le garçon en train de l'appeler, et ... « Oh, Gast ! Qu'est ce qui est arrivé, le petit venu si loin que ça de la maison pour m'appeler, mais qu'est-ce que ça signifie ? »

Et voilà, il avait laissé les chevaux et la charrue, et était venu voir à côté du talus, alors, qu'est-ce qui était arrivé, hein. Oh ! Le petit se trouvait là sur le talus :

- Papa, papa ! dépêche ... dépêche-toi, dépêche-toi d'aller à la maison !
- A oui ? Pourquoi ? dit-il.
- Oh ! Je crois bien, le facteur va acheter maman, chez nous !

FIN

---

<sup>1</sup> « Place aux bêtes », à Châteauneuf, est le nom donné au terrain accueillant la foire aux bestiaux.

<sup>2</sup> Les marchands se rendent dans les foires pour acheter des bêtes qu'ils vendront par la suite.

<sup>3</sup> Dopé, pour rendre plus gros, avec des médicaments.

<sup>4</sup> Était commençant à comprendre (traduction littérale).